

Beratungsvertrag
Counselling Contract

zwischen

between

Praxis Zukunftswerkstatt

Praxis für psychologische Beratung und Coaching

(genannt „Psychologischer Berater“)

(hereafter „Counsellor“)

und

and

(Im Nachfolgenden „der Klient / die Klientin“)

(thereafter „the Client“)

§ 1 Anwendung der Allgemeinen Geschäftsbedingungen

§ 1 Use of General Terms & Conditions

Die von beiden Vertragspartnern akzeptierten Allgemeinen Geschäftsbedingungen regeln die Geschäftsbedingungen zwischen dem Psychologischen Berater und dem/der Klienten/in als Beratungsvertrag im Sinne der §§ 611 ff BGB soweit zwischen den Vertragsparteien nichts Abweichendes schriftlich vereinbart wurde.

The GT&Cs agreed on by both parties regulate the business relationship between the Counsellor and the Client with a counselling contract in accordance with §§ 611 ff BGB unless agreed otherwise in written form.

Beratungsvertrag

Der Vertrag kommt zustande, wenn der/die Klient/in das generelle Angebot des Psychologischen Beraters, die Beratung bei der Aufarbeitung und Überwindung sozialer Konflikte oder sonstiger Zwecke außerhalb der Heilkunde für jedermann auszuüben, annimmt und sich an den Psychologischen Berater zum Zwecke der Beratung, auch inklusive Gesprächen, Übungen zur Selbsterfahrung und kognitiven Umstrukturierung sowie Entspannungsübungen nach Maßgabe der psychologischen Beratung und der angegebenen Verfahren wendet.

The agreement between the Client and the counsellor shall be considered to be concluded when the Client accepts the Counsellor's offer for counselling at reappraising and overcoming of social conflicts or other uses outside of medical science and contacts the Counsellor for the purpose of counselling, including conversations, exercised for self-awareness and cognitive reframing as well as methods of relaxation in accordance with psychological counselling and the listed methods.

Der Psychologische Berater ist berechtigt, einen Beratungsvertrag ohne Angabe von Gründen abzulehnen, wenn das erforderliche Vertrauensverhältnis nicht erwartet werden kann, wenn der Psychologische Berater aufgrund seiner Spezialisierung oder aus gesetzlichen Gründen nicht beraten kann oder darf, oder wenn es Gründe gibt, die ihn in Gewissenskonflikte bringen könnten. In diesem Fall bleibt der Honoraranspruch des Psychologischen Beraters für die bis zur Ablehnung der Beratung entstandenen Leistungen, inklusive Entspannung/Verfahren erhalten.

The Counsellor has the right to deny a counselling agreement without giving reasons if the required bond of trust cannot be expected, if the counsellor for the reason of his business specialization or jurisdictional causes cannot counsel or if there are reasons which could lead to a moral conflict. In those cases the fee claim for services including methods and relaxation incurred until rejection persist.

§ 2 Inhalt des Beratungsvertrages

§ 2 Substance of the contract

Der Psychologische Berater erbringt seine Dienste gegenüber dem/der Klienten/in in der Form, dass er seine Kenntnisse und Fähigkeiten zwecks Beratung, Entspannung, Prävention anwendet.

The Counsellor provides her services for the Client by using his knowledge and skills for the purpose of counselling, relaxation and prevention.

Der Psychologische Berater ist berechtigt, die Methoden anzuwenden, die dem mutmaßlichen Klientenwillen entsprechen, sofern der/die Klient/in hierüber keine Entscheidung trifft.

The Counsellor is entitled to use those methods according to the Client's presumed will provided the Client doesn't take a decision about this.

Ein subjektiv erwarteter Erfolg des Klienten kann nicht in Aussicht gestellt oder garantiert werden. Soweit der/die Klient/in die Anwendung derartiger Gespräche oder Entspannungsverfahren ablehnt und ausschließlich nach wissenschaftlich anerkannten Methoden beraten werden will, hat er das dem Psychologischen Berater gegenüber zu erklären.

Beratungsvertrag

A subjectively expected success cannot be promised or guaranteed. If the Client declines those conversations or methods of relaxation and asks for scientifically recognized methods, he / she needs to inform the Counsellor.

Der Psychologische Berater darf keine Krankschreibungen vornehmen und er darf keine Medikamente verordnen.

The Counsellor is not entitled to issue a medical certificate or prescribe any kind of medicine.

§ 3 Mitwirkung des Klienten

§ 3 Client's cooperation

Zu einer aktiven Mitwirkung ist der/die Klient/in nicht verpflichtet. Eine Beratung ist in den meisten Fällen aber nur bei aktiver Mitwirkung des/der Klienten/in sinnvoll. Dies gilt insbesondere für die Erteilung erforderlicher Auskünfte als Grundvoraussetzung für eine Beratung wie auch für eine aktive Mitarbeit bei Entspannungsübungen und anderen Methoden. Auch kann die Ablehnung einer angeratenen oder notwendigen ärztliche Untersuchung für den Fortgang einer weiteren Beratung im Sinne des/der Klienten/in bestimmend sein. Der Psychologische Berater ist berechtigt, die Beratung zu beenden, wenn das Vertrauen nicht mehr gegeben ist, insbesondere wenn der/die Klient/in die Beratungsinhalte verneint.

The Client is not obliged to cooperate. In most cases a counselling is useful only with the Client's active cooperation. This applies particularly for providing the needed information which are essential for the counselling, as well as an active role during exercises for relaxation and other methods. The refusal of an advised or necessary medical examination can be decisive for the progress of the counselling in the Client's interest, too. The Counsellor is entitled to terminate the counselling if the mutual trust does no longer exist, in particular if the Client negates advices.

§ 4 Honorierung des Psychologischen Beraters

§ 4 Counsellor's fees

Der Psychologische Berater hat für seine Dienste einen Honoraranspruch. Wenn die Honorare nicht individuell zwischen dem Psychologischen Berater und dem/der Klienten/in vereinbart worden sind, gelten die Sätze, die in der Preisliste des Psychologischen Beraters aufgeführt sind. Alle anderen Gebührenordnungen oder –verzeichnisse gelten nicht.

The Counsellor is entitled to a fee claim for her services. Unless agreed otherwise the prices are according to the Counsellor's price list. Other regulations on fees or tables of charges are invalid.

Die Honorare sind nach jeder Beratung von dem/der Klienten/in bar gegen Erhalt einer Quittung zu bezahlen oder innerhalb von 7 Tagen nach Rechnungstellung. Nach Abschluss der Behandlung erhält der/die Klient/in auf Wunsch eine Rechnung. Die Rechnung enthält den Namen und die Anschrift des/der Klienten/in sowie den Beratungszeitraum. Wünscht der/die Klient/in keine Spezifizierung in der Rechnung, hat er dies dem Psychologischen Berater entsprechend mitzuteilen.

The fees are to be paid by the Client after each session of counselling. The Client can choose to pay cash against receipt or against invoice (payment terms: within 7 days of issuing date of the invoice). The invoice will show Client's name and address as well as the

Beratungsvertrag

period of the Counsellor's activities. According to the Client's wishes details can be omitted if called for before issuing of the invoice.

Der/die Klient/in ist darüber informiert, dass der Psychologische Berater keine Zulassung zu Krankenkassen, Beihilfestellen oder sonstigen Kostenträgern hat. Die Honorare sind von den Klienten selber zu bezahlen.

The Client has been informed that the Counsellor is not registered with health insurance companies, aid authorities or funding organizations. The fees are to be borne by the Client.

Bei nicht in Anspruch genommenen, fest vereinbarten Beratungsterminen schuldet der Klient dem Psychologischen Berater ein Ausfallhonorar in Höhe von 50% der Kosten. Der Ausfallbetrag ist sofort zahlbar.

Appointments which were agreed on but haven't been taken cause costs which are to be borne by the Client. The cancellation fee will be 50% of the counsellor's fee. The cancellation fee shall be immediately payable and due for payment.

Die vorstehende Zahlungsverpflichtung tritt nicht ein, wenn der Klient mindestens 24 Stunden vor dem vereinbarten Termin absagt oder ohne sein Verschulden am Erscheinen verhindert ist. In diesem Fall ist der Grund der Verhinderung unverzüglich mitzuteilen und auf Verlangen nachzuweisen. Der Nachweis, dass kein Schaden oder nur ein wesentlich niedrigerer entstanden sei, bleibt hiervon unberührt. Ebenso der Nachweis eines höheren Schadens durch den Psychologischer Berater.

Cancellation fees won't occur if the Client cancels at least 24 hours in advance or if the Client is unable to attend without fault of his/her own. The Client shall promptly inform the Counsellor about the reason for the cancellation and shall show proof if requested. The proof for no / minor damages remain unaffected. Same applies for the proof of a major damage supplied by the Counsellor.

Termine, die von Seiten des Psychologischen Beraters abgesagt werden müssen, werden dem/der Klienten/in nicht in Rechnung gestellt. Der/die Klient/in hat in einem solchen Fall keinerlei Ansprüche gegen den Psychologischen Berater. Dieser schuldet auch keine Angabe von Gründen.

Appointments which have to be cancelled by the Counsellor won't be invoiced to the Client. Those cases won't substantiate any claim against the Counsellor. The Counsellor doesn't have to give any reasons.

Aufgrund gesetzlicher Vorschriften ist die Abgabe von apothekenpflichtigen Arzneimitteln den Psychologischen Beratern nicht gestattet

Drug dispensing by the Counsellor is prohibited due to legal regulations.

§ 5 Vertraulichkeit der Beratung

§ 5 Confidentiality

Der Psychologische Berater behandelt die Klientendaten vertraulich und erteilt bezüglich der Inhalte der Gespräche und Beratungen, der Prävention und Entspannungsverfahren sowie deren Begleitumstände und die persönlichen Verhältnissen des/der Klienten/in Auskünfte nur mit ausdrücklicher Zustimmung des/der Klienten/in. Auf die Schriftform kann verzichtet

Beratungsvertrag

werden, wenn die Auskunft im Interesse des/der Klienten/in erfolgt und anzunehmen ist, dass der/die Klient/in zustimmen wird.

If you have referred yourself for counselling then no one apart from the Counsellor would know you have attended or what was discussed. If you feel that someone may need to know information about your counselling sessions then we ask you to make this clear to your Counsellor at the beginning of the sessions. For example, if you have been referred to us by another party it may be in your interest for there to be some liaison.

Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der Psychologische Berater aufgrund gesetzlicher Vorschriften zur Weitergabe der Daten verpflichtet ist – beispielsweise Meldepflicht auf behördliche oder gerichtliche Anordnung auskunftspflichtig ist. Dies gilt auch bei Auskünften an Personensorgeberechtigte, nicht aber für Auskünfte an Ehegatten, Verwandte oder Familienangehörige. Absatz 1 ist ferner nicht anzuwenden, wenn in Zusammenhang mit der Beratung, Prävention und Entspannungsverfahren persönliche Angriffe gegen ihn oder seine Berufsausübung stattfinden und er sich mit der Verwendung zutreffender Daten oder Tatsachen entlasten kann.

Where written confirmation may be required to be passed on to a third party, this is restricted to a minimum. We are not able to provide in-depth reports on the sessions or give opinions or diagnosis.

In certain circumstances, the Counsellor may have to make exceptions to the general rules of confidentiality:

- a) If we think there is a serious risk of harm to yourself or others.
- b) Where we cannot contact you but suspect you are in danger. For example, if you had not been seen for several days and colleagues and friends felt concerned, we may disclose information without your agreement.
- c) Where there is a legal requirement to disclose information. This could be because it has been ordered by a court, or because the law requires, for information to be passed on without consent.

In the first and second of these cases, we would attempt to talk this through with you beforehand if possible.

Der Psychologische Berater führt Aufzeichnungen über seine Leistungen (Handakte). Dem/der Klienten/in steht eine Einsicht in diese Handakte zu; er/sie kann diese Handakte auch heraus verlangen. Absatz 2 bleibt unberührt.

Our policy is to keep minimum notes and records. You can do inspection of records and you can also demand surrender thereof which does not harm the exceptions to the general rules of confidentiality.

Sofern der/die Klient/in eine Akte über die Beratung verlangt, erstellt der Psychologische Berater diese kosten- und honorarpflichtig nach tatsächlichem Zeitaufwand aus der Handakte.

If you demand surrender of the records the Counsellor will create a fee-based copy of those records.

Beratungsvertrag

§ 6 Meinungsverschiedenheiten

§ 6 Arbitration

Meinungsverschiedenheiten aus dem Beratungsvertrag und den Allgemeinen Geschäftsbedingungen sollten gütlich beigelegt werden. Hierzu empfiehlt es sich, Gegenvorstellungen, abweichende Meinungen oder Beschwerden schriftlich der jeweils anderen Vertragspartei vorzulegen. Der Vertrag ist in zwei Sprachen, Deutsch und Englisch, ausgestellt. Bei Auslegungsschwierigkeiten soll der deutsche Text dieses zweisprachigen Vertrags der maßgebende sein.

All disputes in connection with this contract or the execution thereof shall be settled friendly through negotiations. One recommended approach is to submit a remonstrance, a dissenting opinion or complaint to the other party in written form. This contract is written in both German and English. Should difficulties of interpretation arise, the German text of this bilingual contract shall be binding.

§ 7 Gesundheitszustand

§ 7 State of health

Der/Die Klient/in versichert, dass er/sie an keiner Erkrankung leidet, die seine/ihre Geschäftsfähigkeit beeinträchtigt oder die einer Beratung aus medizinisch-psychologischen Gründen zurzeit entgegensteht. Der/Die Klient/in ist psychisch gesund und nimmt keine Psychopharmaka ein.

The Client assures that he/she does not suffer of any disease which affects his/her legal capacity or which is opposed to a counselling for medical-psychological reasons. The Client is mentally healthy and does not receive any psychiatric drugs.

§ 8 Beratungsdauer und Kündigung

§ 8 Duration of Counselling

Die Beratungsdauer richtet sich nach den Bedürfnissen des/der Klienten/Klientin. Eine Kündigung ist nicht notwendig, der Beendigungstermin sollte jedoch in gegenseitiger Absprache erfolgen.

The duration of the process will depend on the type of difficulty or problem the Client is facing. A cancellation of the counselling contract is not needed but the termination should be agreed during mutual consultation.

§ 9 Gerichtsstand

§ 9 Place of jurisdiction

Gerichtsstand ist Bretten.

Place of jurisdiction is Bretten, Germany.

§ 10 Salvatorische Klausel

§ 10 Severability clause

Beratungsvertrag

Sollten einzelne Bestimmungen des Beratungsvertrages oder der Allgemeinen Geschäftsbedingungen ungültig oder nichtig sein oder werden, wird damit die Wirksamkeit des Beratungsvertrages insgesamt nicht tangiert. Die ungültige oder nichtige Bestimmung ist vielmehr in freier Auslegung durch eine Bestimmung zu ersetzen, die dem Vertragszweck oder dem Parteiwillen am nächsten kommt.

Should a provision of this agreement be or become ineffective, this does not affect the overall effectiveness of the remaining conditions. On the contrary, in place of this, a condition meeting the aim of the agreement or a replacement condition that comes close and has been agreed by the parties to achieve the same economic results as if they had known of the ineffectiveness of the condition becomes valid. Correspondingly, the same is valid for an incomplete condition.

Bretten, _____

Unterschrift Klient
Client's signature

Unterschrift Praxis Zukunftswerkstatt
Counsellor's signature